

淺議“凱旋”和“凱旋歸來”

徐秋茹ⁱ、黃雨萌ⁱⁱ、黃興濱ⁱⁱⁱ

黑龍江省科學院ⁱ、謝菲爾德大學ⁱⁱ、黑龍江大學ⁱⁱⁱ

提要

儘管半個多世紀以來，語言學界一直批評“凱旋歸來”與“凱旋而歸”存在“語義重複”之錯誤，然而使用者依舊眾多。為此，本文根據辭典的相關釋義和經典用例探討了該錯誤的依據，結果表明“凱旋”初為動詞，意指“戰勝而回”，可表返回的過程或途中的某一位置；後語法化為名詞，表“勝利”義；“歸來”通常指回到出發地，故“旋”和“歸來”的含義並不相同。因此斷言“凱旋歸來”與“凱旋而歸”存在語義重複之錯誤很可能是一種誤判。

關鍵詞

凱旋，戰勝而回，凱旋歸來，凱旋而歸，語義重複

1. 引言

語言學界關於“凱旋歸來”與“凱旋而歸”的正誤之爭由來已久，至今尚無定論。批評者認為，“凱旋”就是“戰勝歸來”，即“旋”等同於“歸來”，因此“凱旋歸來”與“凱旋而歸”都有歸來再歸來或歸之又歸之意，是不必要的重複，即存在畫蛇添足、疊床架屋的現象。所以“凱旋歸來”與“凱旋而歸”存在“語義重複”的語病，儘管這一類詞組得到了廣泛的應用，但也只是錯誤的普遍存在，應該得到糾正。反對者則認為“凱旋歸來”與“凱旋而歸”已有普遍使用的事實和逐漸擴大的趨勢，因此，具備了語言的約定俗成性，同時也滿足語言韻律的需求和羨餘機制的積極調節作用，所以“凱旋歸來”與“凱旋而歸”的用法應該予以肯定。也有學者建言，“凱旋歸來”與“凱旋而歸”只可用於口語中，用於書面語則是不規範的。儘管批評者相信“凱旋”等同於“勝利歸來”，但令人意外的是，我們在中文數據庫和網路論壇中檢索不到相關的論證。

本文的目的是通過研究“凱旋”的真實含義來探討“凱旋歸來”是否存在不必要的語義重複。根據明代小辭書《幼學瓊林》對“凱旋”的釋義和經典文獻對“凱旋”的相關引用，我們探討了“凱旋”的本義及語法化過程。結果表明“凱旋”初期為動詞，意指“戰勝而回”，既可表達勝利後從目的地返回到出發地的整個過程也可表達返回途中的某個位置；語法化後的“凱旋”可做名詞，並虛化了“返回”的含義，保

留了其“勝利”之義；“戰勝歸來”通常專指勝利後返回到出發地，故“凱旋”不同於“戰勝歸來”，因此判定“凱旋歸來”和“凱旋而歸”存在“語義重複”之前提是不正確的，所以它們也許並不存在“語義重複”之錯誤。

2. “凱旋歸來”用法的規範性之爭

(1) 待我從戰場上凱旋歸來，再來看望親愛的媽媽。(陳克正 1979: 45)

當人們聆聽到李雙江老師這深情高昂，雄壯有力的歌聲時，是否會意識到“凱旋歸來”和“凱旋而歸”用法的規範性之爭已經持續了長達半個多世紀（郝銘鑒 2009: 53）。尤其是，在1982年的“中央廣播電視大學”的語文試卷中，出現一道針對“凱旋歸來”為例的改錯題（吳澤順 1985: 35-39）。時至今日，許多語文教師仍在告誡學生們不能犯“凱旋歸來”和“凱旋而歸”這種“語義重複”的錯誤（申衛平、沃國強 2006: 59-60）。支持者認為“凱旋”本身是勝利歸來之意，所以“凱旋歸來”是典型的詞義重複的不規範用法（劉瓊竹 2003: 128-129），因此不能說“凱旋歸來”（周行健 1990），必須使用“凱旋”替換之。然而，有趣的是“凱旋歸來”與“凱旋而歸”一直被人們廣泛接受和使用（陳絨 1995: 28-30）。例如：

- (2) 祖國和人民等待著你們凱旋歸來！（2008年9月25日。胡錦濤為神舟七號太空人出征壯行。《人民網——科技頻道》）
- (3) 一身征塵凱旋而歸！（2010年12月16日。江漢剛同志先進事蹟報告會發言摘編。《人民日報》）
- (4) 歡迎代表團凱旋歸來。（2012年09月12日。李長春會見第14屆殘奧會中國體育代表團全體成員。《新華網》）
- (5) 一舉而克，凱旋而歸。（黃樸民。2014年06月18日。越王勾踐的負面示範。《光明日報》）

既然“凱旋”等同於“勝利歸來”，“凱旋歸來”和“凱旋而歸”已被判定為錯誤的詞組，為什麼這類錯誤的詞組具有如此強大的生命力？為此，也有眾多的學者並不同意將“凱旋歸來”與“凱旋而歸”判定為錯誤詞組。主要理由有：人們對“凱旋歸來”與“凱旋而歸”的用法都已經習慣了，習慣的東西就是約定俗成的，因此“別把約定俗成當語病”（瞿秀健 2013: 68-69，鄒韶華 2004: 16-25）；由於“凱旋歸來”與“凱旋而歸”四音節琅琅上口，音節勻稱滿足語言韻律美的需求，所以“應當做為規範形式對待”（王希傑 2000: 14-15，魏嫵梅 2010: 94-95）；“凱旋歸來”與“凱旋而歸”符合羨餘機制的調節作用，羨餘成分起到了積極強化另一個語素的作用，

所以不能簡單地用語意重複判定為錯誤用法（陳慶祐 1997: 17-18，戴昭銘 1996: 30-36，張先亮 1993: 7-9）。值得強調的是，祝中熹（1983: 57）指出：“‘旋’字的本義只表示軍隊進行方向的轉折，與‘歸來’有聯繫，但並不等於‘歸來’。‘凱旋’是勝利返回全過程的開端，‘歸來’是‘凱旋’的補充和延伸。”因此，“凱旋歸來”不存在有語病之說。

為了調和這種紛爭，楊明輝（2010: 225-226）建議“凱旋歸來”只可用於口語中，書面語則需要使用“凱旋”；杜永道（2014: 76）提出：“現在說‘凱旋而歸’‘凱旋歸來’比較常見。因此，當我們自己寫文章的時候，最好不這樣說，如果別人的文章裡這樣說，也不宜算錯。對教材中的這類說法，則宜向學生說明來龍去脈，並引導學生作文時最好不這樣說。”

總之，批評“凱旋歸來”有語病者也僅僅是斷言“凱旋”等同於“戰勝歸來”，但並不能給出一個較為嚴謹的等同依據。認為“凱旋歸來”沒有語病者也並沒有指出“凱旋”與“戰勝歸來”存在的本質區別。下面我們將闡明，“凱旋歸來”之“旋”不等於“歸來”，所以批評者的斷言可能是不正確的。

3. “凱旋”與“戰勝歸來”的含義

戰勝而回，謂之凱旋；戰敗而走，謂之奔北。（程允升。明。《幼學瓊林·武職》）

據此“凱旋”的準確釋義應該是“戰勝而回”。根據《新華字典》，其中的“回”應該解釋為：“走向原來的地方”（中國社會科學院語言研究所修訂 1998: 202）。所以“凱旋”是指勝利後走向出發地，走到途中的具體位置通常並無限制。下面再讓我們通過一些經典的引用實例來分析程允升對“凱旋”的解釋是否準確。

- (6) 願關鄴之遄清，遲華鑾之凱旋。（謝靈運。南朝·宋。《撰征賦》）
- (7) 軍師凱旋自邕州順流舟中（李嶠。唐。《軍師凱旋自邕州順流舟中》）
- (8) 聞道凱旋乘騎入，看君走馬見芳菲。（宋之問。唐。《軍中人日登高贈房明府》）
- (9) 請其矢，盛以錦囊，負而前驅，及凱旋而納之。（歐陽修。宋。《新五代史·伶官傳序》）
- (10) 秋，七月，丁酉，昆明內附，置竇州。武承嗣、武三思並罷政事。庚午，武攸宜自幽州凱旋。（司馬光。宋。《資治通鑒·唐紀二十二》）
- (11) 凱旋如殪大兕歸，喜非詭遇無所獲。（李廌。宋。《作塞上射獵行》）

- (12) 南俗尚鬼，狄武襄征儂智高時，大兵始出桂林之南……，曰：“俟凱旋，當謝神取錢。”其後平邕州還師，如言取錢。幕府士大夫共視，乃兩面錢也。（馮夢龍。明。《智囊·術智部·狄青》）
- (13) 黃潛善曰：“臣聞光世凱旋過楚州，降卒見家屬無恙，皆仰戴聖恩。”（畢沅。清。《續資治通鑒·宋紀一百二》）
- (14) 近因沿途俱系海疆凱旋船隻，不能迅速前行。（曹雪芹、高鶚。清。《紅樓夢·第一一八回》）
- (15) 凱旋時，每個人都累得像散了架似的，卻沒有一個人掉隊。（劉建偉。2015年4月7日。未來戰場，生命線更加重要。《中國軍網》）
- (16) 蔣家河口戰鬥結束後官兵們凱旋時的情景。（劉建平。2015年5月13日。蔣家河口伏擊：新四軍打響抗日第一槍。《中國軍網》圖片注釋）

在這些經典引用的實例中，“凱旋”所表達的返回的位置十分廣泛，既可以表達從目的地剛剛開始折返，如例（7）中，“軍師凱旋自邕州順流舟中”，也可以表達返回的途中某地，如例（13）中，“臣聞光世凱旋過楚州”，亦或者表達返回到出發地等，如例（10）中，“及凱旋而納之”。

綜上可見，《幼學瓊林》對“凱旋”的解釋是準確的。“凱旋”用於謂語動詞時，意指從目的地勝利後向出發地走回的行動，既可以指持續走回的整體行動，也可指途中的某段具體位置，因此對返回的具體位置通常沒有約束。如果沒有上下文的幫助，很難判斷“凱旋”所指的具體位置。

基於審稿專家的建議，我們進一步考察“凱旋”的其它用例，發現“凱旋”除了用於謂語動詞外，還經常以名詞的形式出現，例如：

- (17) 正陽堂宴勞凱旋詩（沈約。南朝。《正陽堂宴勞凱旋詩》）
- (18) 錢帛可散之三軍，以平寇凱旋為先也。（房玄齡等。唐。《晉書·載記第十一》）
- (19) 幾時聞唱凱旋歌，處處屯兵未倒戈。（韋莊。唐。《又聞湖南荆渚相次陷沒》）
- (20) 軒眉失舊斂，舉意有新況；爽如秋後鷹，榮若凱旋將。（蘇舜欽。宋。《及第後與同年宴李丞相宅》）
- (21) 平吳凱旋錄（朱澤。明。《平吳凱旋錄》）
- (22) 征人歸矣，度其婦方采蘋，而聞歸師之凱旋。（王夫之。清。《薑齋詩話》）
- (23) 凱旋宴，自崇德七年始。順治十三年定制，凡凱旋陸見獲賜宴。（趙爾巽、柯劭忞。清。《清史稿·志六十三》）
- (24) 凱旋門（雷馬克著，朱雯譯。民國。《凱旋門》）

- (25) “科摩多”多邊人道主義救援減災演習結束返航時，長白山艦上舉辦的“展示形象放飛夢想”凱旋晚會。（朱思雄。2014年5月14日。走近新型兩棲登陸艦。《人民日報》）
- (26) 現代奧林匹克創始人顧拜旦從未將奧運理想寄於金牌之上——“對人生而言，重要的絕非凱旋而是戰鬥。（薛原。2015年1月10日。創造發展“軟環境”。《人民日報》）
- (27) ……亞洲商界“女強人”，香港便有……周凱旋（維港投資集團）……（林行止。2015年3月7日。女性的“天性”與投資市場的風險。《文匯報》）

謝靈運（公元385—433年），在例（6）中，最早使用“凱旋”的動詞形態，幾十年後，在例（17）中，沈約（公元441—513年）則使用了“凱旋”的名詞形態，可見“凱旋”的語法化過程是比較早的。“凱旋”從動詞向名詞的演化中，強調的是戰勝、勝利之意，如例（18）所言，平寇勝利是主要任務，而返回並非當務之急，如例（20）所言，榮若凱旋將，也意為“戰勝之將”，無需區分“戰勝回到家”之將還是“戰勝返回途中”之將。所以“凱旋”在語法化過程中，“返回”之義已經虛化並消失，詞性從動詞演化為名詞，保留了“戰勝”或“勝利”之義。

“凱旋”語法化的主要動因應該是語義的要求，今天我們經常用“勝利”表達“獲得成功或達到目的”，而在當時，“勝利”主要用於佛教用語，和今天的“勝利”之含義不盡相同。例如：

- (28) 華嚴經第一卷 因陀羅網世界（譯曰因陀羅者主）羅婆界（譯曰勝利）（法雲編。宋。《翻梵語·卷十》）
- (29) 即神居之寶殿，延法侶於只園。仰冀覺慈，廣敷勝利。（歐陽修。宋。《太平興國寺開元殿開啟太祖皇帝忌辰道場功德疏右語》）
- (30) 此密語有如是大功德藏。若有善男子善女人。以淨信心殷重心。憶念作意。現世得十種勝利。何等為十。一者離諸疾病。二者一切如來攝受。三者任運獲得金銀。……（不空譯。唐。《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經·卷三》）

由例（28）-（30）可見，當時“勝利”的含義主要是指修佛之人基於因果關係可能得到的“益處”或“巨大回報”，與“凱旋”的“戰勝”之義並不相同。因此，也許是語義和語境的共同作用使“凱旋”由動詞語法化為具有“戰勝”之義的名詞。

鑒於上述分析，“凱旋”的釋義應該為：“動詞”，戰勝而回，泛指戰勝後走回本處；“名詞”，“戰勝”、勝利，尤指重大勝利。

下面讓我們繼續分析“戰勝歸來”的含義。為此，先考察“歸來”之含義。

儘管“歸”字的含義有許多，但是“歸來”的詞義通常是單一的、直觀的，也許因其含義過於直觀，像《辭源》、《辭海》並不做為詞條收錄。幸運的是，在《現代漢語詞典》中，“歸來”的釋義是“從別處回到原來的地方”（中國社會科學院語言研究所編 2005: 512）；在臺灣《重編國語辭典修訂本》中（網絡版），“歸來”的釋義為“回來”、“回去”，即回到原處、回到原來的地方。從下面“歸來”的用例中，也印證了“歸來”所強調的“回到本處”之義。如：

- (31) 歸來見天子，天子坐明堂。（佚名。南北朝。《木蘭辭》）
- (32) 不信妾腸斷，歸來看取明鏡前。（李白。唐。《長相思》）
- (33) 昨日入城市，歸來淚滿巾。（張俞。宋。《蠶婦》）
- (34) 無可奈何花落去，似曾相識燕歸來。（晏殊。宋。《浣溪沙》）
- (35) 你緣何方才歸來？（施耐庵。元末明初。《水滸傳·第二回》）
- (36) ……老人家是一位航海者，剛從海外歸來的。（許地山。民國。《再會》）

從字義看，歸，返也（《廣雅》）；來，至也（《爾雅》）；至，到也（《字林》），因此，“歸來”有回到、即返回本處的意思。所以，“戰勝歸來”意指勝利後返回到本處，即強調了返回到具體位置。

比較“凱旋”和“戰勝歸來”的含義，我們不難發現二者並不同，所以“戰勝歸來”和“凱旋”本質上是有所區別的。儘管，《現代漢語詞典》只把“凱旋”解釋為“戰勝歸來”（中國社會科學院語言研究所編 2005: 760），《辭海》僅把“凱旋”解釋為“軍隊打了勝仗，奏著勝利的樂曲回來”（辭海編輯委員會編 1979: 341）。但這樣的解釋似乎缺少依據，其準確性和完備性也是值得商榷的。如果把“凱旋”等同為“戰勝歸來”是正確的，那麼在例（14）中，“近因沿途俱系海疆凱旋船隻，不能迅速前行。”的意思豈不變成了已經返回到出發地的船隻又跨越時空地阻塞了沿途的交通。這在邏輯上似乎是矛盾的。所以在有些語境中“凱旋”和“戰勝歸來”表達的含義並不相同。

因此，我們得到一個重要的結論是：“凱旋”之“旋”不等於“歸來”，“旋”所指的返回範圍要大於“歸來”所強調的回到本處。

4. 結果與討論

通過上述分析，我們不難看出“凱旋”和“戰勝歸來”所表達的含義是不同的。“戰勝歸來”表示勝利後返回到出發地，具有準確的位置。“凱旋”表示勝利後走回出發地，具體走到什麼位置需要結合上下文判斷。為了表達清楚“凱旋”的具體位置，通常還需要上下文的說明或者利用組合詞的形式。如：

- (37) 背城儻借一，觀我凱旋歸。(黃庭堅。宋。《奉次韻斌老送瘿木棋局八韻》)
- (38) 凱旋歸邑。(王銍。宋。《默記·劉平乘醉捕盜》)
- (39) 立大功凱旋而歸。(蘊聞。宋。《大慧普覺禪師語錄·卷二十四》)
- (40) 且說晉師凱旋而歸，參見晉襄公，呈上先軫的遺表。(馮夢龍。明。《東周列國志·第四十六回》)
- (41) 武宗征宸濠凱旋入京，……。(沈德符。明。《萬曆野獲編·卷一》)
- (42) 凱旋回到城內，還都到了晁家宅上。(西周生。清。《醒世姻緣傳·第一回》)
- (43) ……俟凱旋回朝，另行加封顯職。(無名氏。清。《五美緣全傳·第七十八回》)
- (44) 梁軍凱旋還都，由霸先下令，把齊帥蕭軌以下，……。(蔡東藩。清。《南北史演義》)
- (45) 封武昭將軍，凱旋還里。(修慶氏。清。《木蘭奇女傳·序》)
- (46) 其凱旋還京，並各省調遣歸標官兵，……。(趙爾巽、柯劭忞。清。《清史稿·列傳六十五》)
- (47) 兄弟倆凱旋而歸。(曹秀君。民國。《古今情海·卷十四》)

上述關於“凱旋”的經典用例與今天所說的“凱旋歸來”是完全類似的組合，是為了進一步說明“凱旋”的後續狀態。因此，我們有理由認為“凱旋”之“旋”所表達的“歸”是指走向原來的地方，是進行時，“歸來”之“歸”是強調回到了出發地，是完成時，此“歸”非彼“歸”，換言之，兩個“歸”字具有不同的含義，所以“凱旋歸來”不存在畫蛇添足現象，應該屬於規範的組合。

本質上，對“凱旋而歸”的批評是建立在其中之“旋”等於“歸來”的錯誤理解之上，當然，基於這樣的理解，勝利返回已到尾聲，已進入了本處，後邊再加“而歸”自然是“語義重複”。然而，當我們澄清“旋”可以表示剛剛“折返”、返回於途中或剛剛進入本處等諸多含義時，“凱旋”後自然可以接“歸”、“而歸”、“入”、“回”、“還”等動詞進一步描述返回的狀態。並不會出現“語義重複”。

類似“凱旋歸來”，我們同樣認為把“凱旋而歸”解釋為“戰勝歸而歸”並機械地判斷為畫蛇添足也是不妥的。實際上，通常每個漢字的詞義都很豐富。例如，相傳南宋狀元王十朋為孟姜女廟撰寫的妙聯：“海水朝朝朝朝朝朝落，浮雲長長長長長長消”。如果按照如此機械的判斷方法，該對聯豈不是畫蛇添足的“典範”，疊床架屋的“高手”。因此，除非必須，我們沒有理由把一個詞語中的相同漢字或者具有相同含義的不同漢字都解釋成“語義重複”。事實上，“旋歸”作為規範用法已被《辭源》收錄，意為“還鄉”（廣東、廣西、湖南、河南辭源修訂組，商務印書館編輯部編 1988: 1392），此外，“旋歸”的用法歷史悠久。例如：

- (48) 客行雖云樂，不如早旋歸。（無名氏。漢。《古詩十九首·明月何皎皎》）
 (49) 流液可折。豈云旋歸。（張翰。晉。《贈張弋陽詩》）
 (50) 旋歸道回睨，達枿壯複奏。（韓愈。唐。《南山詩》）
 (51) 但憾身陷法網，不能旋歸故里。（雍正皇帝。清。《大義覺迷錄》）

顯然，對例（48）-（51），我們不能妄下“語義重複”之錯誤普遍存在的斷言。實際上，“旋”和“歸”各有很多釋義，有相同的，也有不同的，當先賢們把它們放到一起使用時，難道是有意使用它們相同的含義製造出傳世的“語病”？還是無視“語義重複”之存在？也許，我們不該如此低估先賢們的智慧。

相反，我們認為先賢們在創造“凱旋而歸”時，一定會考慮到“旋”和“歸”的不同含義，若“旋”取剛剛“折返”之義，則“歸”可取“回”義，那麼“凱旋而歸”即為“勝利返回”；如“旋”取“返回”之義，則“歸”可取“到”義，結果“凱旋而歸”即為“勝利回到”或“勝利歸來”。按照例（39）、（40）和（47）的用法，我們則更傾向於後者的解釋。然而，無論給“凱旋而歸”何種釋義，只要其中“旋”不是必須表示回到本處，即不等於“歸來”，則“旋”和“歸”必不存在“語義重複”之說。

另外，我們也注意到臺灣中小學生使用的《國語辭典簡編本》（網路版）中，“凱旋而歸”和“凱旋歸來”作為規範組合各出現過一次，“凱旋回朝”出現過兩次。可見臺灣的語言學者並不認為“凱旋歸來”這類片語存在“語義重複”之語病。

總之，我們的研究表明“凱旋”初期為動詞，本義指“勝利而回”，由於語義、語境的要求，“凱旋”後期逐漸語法化出名詞的詞性並虛化了動詞中的“返回”含義而僅保留了“勝利”之義；此外，“凱旋”不等於“勝利歸來”，故“凱旋歸來”與“凱旋而歸”並不存在語義重複的語法錯誤。希望本文能激發更嚴謹的討論，澄清關於“凱旋歸來”與“凱旋而歸”的模糊認識，建議視它們為規範組合。

鳴謝

本文的修改稿得益於《中國語文通訊》編輯部兩位匿名審稿專家給出的寶貴修改建議，謹申謝忱。

參考文獻

- 陳克正。1979。再見吧，媽媽。《人民音樂》第9期，頁44-48。
 陳慶祜。1997。論詞語的同義複用。《語文建設》第9期，頁17-18。
 陳絨。1995。古文的“互文見義”。《語文建設》第6期，頁28-30。
 辭海編輯委員會編。1979。《辭海》。上海：上海辭書出版社。
 戴昭銘。1996。疊架形式和語言規範。《語言文字應用》第2期，頁30-36。

- 杜永道。2014。“凱旋”後面需要加“而歸”嗎。《小學語文教師》第6期，頁76。
- 廣東、廣西、湖南、河南辭源修訂組，商務印書館編輯部編。1988。《辭源》。北京：商務印書館。
- 郝銘鑒。2009。橫看成嶺，側看呢？。《語文教學與研究》第5期，頁53。
- 劉瓊竹。2003。也論“凱旋歸來”的規範化問題。《湘潭大學社會科學學報》第3期，頁128-129。
- 瞿秀健。2013。別把約定俗成當語病。《語文教學通訊》第1/A期，頁68-69。
- 申衛平、沃國強。2006。“凱旋而歸”的反向思考。《語文學習》第6期，頁59-60。
- 王希傑。2000。為“凱旋歸來”辯護。《語文建設》第7期，頁14-15。
- 魏媛梅。2010。關於“凱旋歸來”規範問題綜論。《遼寧教育行政學院學報》第7期，頁94-95。
- 吳澤順。1985。“凱旋歸來”辨——兼與祝中熹先生商榷。《吉首大學學報（社會科學版）》第3期，頁35-39。
- 楊明輝。2010。談“凱旋歸來”等詞的產生原因和規範問題。《法制社會》第2期，頁225-226。
- 張先亮。1993。漢語規範化的柔性原則。《語文建設》第9期，頁7-9。
- 中國社會科學院語言研究所編。2005。《現代漢語詞典》（第五版）。北京：商務印書館。
- 中國社會科學院語言研究所修訂。1998。《新華字典》（第九版）。北京：商務印書館。
- 周行健。1990。《實用漢語用法詞典》。北京：國際文化出版公司。
- 祝中熹。1983。從“凱旋歸來”看成語的語意重複。《語文學習》第1期，頁57。
- 鄒韶華。2004。論語言規範的理性原則和習性原則。《語言文字應用》第2期，頁16-25。

On *Kaixuan* and *Kaixuan Guilai*

Qiu-Ru Xuⁱ, Yu-Meng Huangⁱⁱ and Xing-Bin Huangⁱⁱⁱ

Heilongjiang Academy of Sciencesⁱ, University of Sheffieldⁱⁱ, Heilongjiang Universityⁱⁱⁱ

Abstract

Although for more than half a century, some critics argue that *kaixuan guilai* and *kaixuan er gui* both are incorrect phrases in which there are the “semantic repetitions”, many people like to employ them frequently. The main aim of this paper, therefore, is to analyze whether they are incorrect in terms of the interpretations of the dictionaries and the illustrative sentences including the related words. It is shown that *kaixuan* is a verb on its early stage, whose meaning is *zhansheng er hui*, i.e., after victory, a complete process of going back, or on the way of a place. Later, it can also be a noun after the grammaticalization, and its meaning is victory. *Guilai* generally expresses to return to the origin, thus *xuan* and *guilai* are not the same. Consequently, they both are correct phrases.

Keywords

kaixuan, *zhansheng er hui*, *kaixuan guilai*, *kaixuan er gui*, semantic repetition

通訊地址：黑龍江 哈爾濱 南崗區 黑龍江省科學院 自動化研究所 郵編：150090（徐秋茹）

School of Architecture, University of Sheffield, Sheffield S10 2TN, UK（黃雨萌）

黑龍江 哈爾濱 南崗區 黑龍江大學 物理科學與技術學院 郵編：150080（黃興濱）

電郵地址：xuqiuru@haai.com.cn（徐秋茹）

yumenghuang@msn.com（黃雨萌）

huangxingbin@hlju.edu.cn（黃興濱）

收稿日期：2015年5月15日

接受日期：2015年6月26日